

Éloges du Prophète

صلى الله
عليه
وسلم

Muhammad Hamidullah — Alphonse de Lamartine —
Victor Hugo



HÉRITAGE
ÉDITIONS

Préface



Qui était le prophète Muhammad ﷺ?

«Sa bouche était toujours en train d'une prière;

Il mangeait peu, serrant sur son ventre une pierre;

Il s'occupait lui-même à traire ses brebis;

Il s'asseyait à terre et cousait ses habits», nous dit superbement Victor Hugo, qui n'est plus à présenter.

«... moins qu'un Dieu, plus qu'un homme, un prophète!» s'émerveilla Alphonse de Lamartine, grand nom du romantisme et de l'histoire de France, dans une de ces formules, concises et sublimes, qui font tout le charme de la littérature française.

Au fil des siècles, d'éminents auteurs de tous horizons ont écrit sur l'islam et son prophète ﷺ. Pour témoigner de cet héritage littéraire, trois textes ont été sélectionnés par l'éditeur du présent ouvrage.

Le premier est la traduction, par le professeur Muhammad Hamidullah, d'un sublime poème de Jagan Nath Azad, écrivain hindou spécialiste de Muhammad Iqbâl. «Il me faut parler d'un bienfaiteur de toute l'humanité», déclara-t-il dans ce texte multipliant les salutations et les paroles élogieuses envers le prophète Muhammad ﷺ.

Le deuxième texte a pour auteur Alphonse de Lamartine. Dans le cadre de son *Histoire de la Turquie*, il écrivit une biographie du Prophète ﷺ, qu'il prolongea en esquissant l'histoire des premiers califes. Évoquant ce qui le poussa à écrire sur Muhammad ﷺ, il affirma :

«L'islamisme et la Turquie sont un même fait. On ne comprendrait pas la conquête du monde oriental par les mahométans si on ne remontait pas dans Mahomet à l'origine et au premier ressort de cette puissance qui a remué et qui remue encore les trois continents.»

C'est dans ce même livre qu'il posa sa célèbre question rhétorique : «Si la grandeur du dessein, la petitesse des moyens, l'immensité du résultat sont les trois mesures du génie de l'homme, qui osera comparer humainement un grand homme de l'histoire moderne à Mahomet?»

Cette biographie n'est certes pas aussi élogieuse que les deux autres textes réunis dans cet ouvrage, et elle reproduit même certains préjugés entretenus par les orientalistes de l'époque, mais elle a le mérite de témoigner de l'intérêt porté par certains intellectuels au Prophète ﷺ comme elle contribue à montrer, si tant est que ce soit nécessaire, l'islamophilie qui pouvait régner en France au XIX^e siècle.

Et le dernier texte de ce recueil est là pour en attester également. En effet, à la même époque que le texte de Lamartine, Victor Hugo publia, dans *La Légende des Siècles*, un poème qui fit date, «L'An neuf de l'hégire». Avec le talent qui le caractérise, Hugo fait voyager son

lecteur dans le temps, l'invitant à assister aux derniers instants du Prophète ﷺ.

Ces écrits, et il en existe bien d'autres, confirment qu'il est possible, tout en reconnaissant nos différences, d'exercer notre liberté d'expression avec bienveillance plutôt que de l'utiliser pour porter atteinte aux convictions de notre prochain.

Et pour conclure en citant de nouveau Jagan Nath Azad : «Salutation à celui dont la parole a fasciné le monde.»

Morad Benmohand



Hommage à Muhammad

De Jagan Nath Azad
Traduit de l'urdu par Muhammad Hamidullah



Avant-propos

On connaît Alphonse de Lamartine (m. 1869) et Thomas Carlyle (m. 1881) qui, sans être musulmans, ont écrit de très belles et célèbres pages sur Muḥammad, Prophète de l’Islam (m. 632). Mais les Occidentaux n’ont pas le monopole de la largeur d’esprit. La tension n’est pas moins grande entre les hindous et les musulmans, pour des raisons historiques. Le petit recueil que nous présentons aux lecteurs francophones montre que dans l’Orient aussi, il y a des gens capables de s’élever au-dessus des petits préjugés des gens du commun.

M. Jagan Nâth Asâd est en ce moment professeur de littérature urdue à l’université de Jammun. Il est aussi l’auteur d’un énorme poème de plusieurs milliers de vers, Jamhûr-Nâmah, histoire du monde depuis la Création jusqu’à nos jours. Il y a consacré plusieurs pages au Prophète de l’Islam. Moi, un musulman, quand j’ai lu dernièrement ces vers, j’en fus tellement ému que je me suis lancé dans le travail de les traduire en français.

Curieusement j’habite dans la même maison ou jadis habitait Alphonse de Lamartine, et probablement c’est là même qu’il a rédigé son *Histoire de la Turquie*

(chapitre Religion des Turcs) où il dit ce qu'il pense du Prophète de l'Islam, chose que je viens de signaler plus haut.

Je suis trop prosaïque pour lire les poèmes, et c'est la première fois de ma vie que je traduis un poème. J'espère que les lecteurs seront indulgents vis-à-vis de moi pour manque d'esprit poétique.

Partie de ces textes, je la dois à l'amabilité de notre poète lui-même, et partie au mensuel Ma'ârîf (d'Azamgarh, Inde, LXXXIV/6, 1959). Plusieurs amis français m'ont encouragé et aidé, et je leur suis sincèrement reconnaissant.

Paris, octobre 1989
Muhammad Hamidullah



I

La nativité sainte

1. Ce fut aujourd'hui que, par la lumière
des significations
La sombre et obscure terre devint orient de lumière.
2. Ce fut aujourd'hui que repoussant les ténèbres
La vie chercha la splendeur cachée.
3. Ce fut aujourd'hui que sous le vent printanier,
Le monde couvert de déchets et d'ordures devint
jardin et fleurs.
4. Ce fut aujourd'hui qu'instruite de la vérité,
L'intelligence se mit à refuser tout artifice jongleur
de superstitions.
5. Ce fut aujourd'hui qu'en entendant le chant
d'Unicité,
La vie se réveilla et sortit soudain du sommeil.
6. Ce fut aujourd'hui que se leva le soleil de la vérité,
Et que l'ombre épaisse de la superstition quitta
le monde.

16. À chaque époque elle réveilla les hommes,
La voix qui jadis avait retenti au désert d'Arabie.
17. C'est toi qui enseigna que l'homme connut l'homme,
Ô toi dont le nom seul crée l'effondrement dans
mon cœur.
18. (Comme a dit le poète persan Orfi)
La pierre précieuse de ma nature brille
par la description de la perfection,
La perle de mon poème s'illustre en s'appliquant
à ta personne.

II

Salutation

19. Salutation à sa sanctissime personne,
Salutation à celui dont le temps est fier,
À celui qui fit d'innombrables bienfaits au monde
du possible.
20. Salutation à celui qui vint comme le protecteur
des affligés,
À celui qui resta comme le sanctuaire des sans-amis,
comme l'ami des pauvres.
21. Salutation à celui qui vint comme miséricorde
pour les mondes.
Qui vint avec le message de l'ami,
comme le véridique en promesse,
comme le digne de confiance.

22. Salutation à celui à la lumière de qui s'illumine
le monde,
Salutation à celui dont la parole a fasciné le monde.
23. Salutation à celui qui procure la langue
à qui ne pouvait pas parler.
Salutation à celui qui rendit la force
à qui en était dépourvu.
24. Salutation à celui qui alluma la lampe
de la connaissance de la divinité dans les cœurs,
À celui qui rendit les fronts impatients,
de se prosterner devant la vérité.
25. Salutation à celui qui rendit sages ceux qui étaient
fous,
À celui qui inonda le monde de la coupe du vin
de la sagesse.
26. À celui qui établit la fraternité entre grands et petits,
Qui abolit la différence entre maître et esclave.
27. Salutation à celui dont la royauté se dissimulait
sous la pauvreté,
Et dont les pieds foulaient la grandeur
et la splendeur impériales.
28. Salutation à celui qui se repose sous la Coupole
verte
Sur le seuil de qui, aujourd'hui encore, l'univers frotte
le front.

29. Salutation à celui qui, tout en les subissant,
bénissait ses oppresseurs,
À celui qui, sous les injures et la pluie de pierres,
bénissait (ses ennemis).
30. Salutation à ce très saint personnage de la part
de la vie éternelle.
Salutation de la part d'Azâd, les hommages hauts en
couleur d'Azâd.

III

Sur l'histoire du cosmos — La naissance bienheureuse du Prophète de l'Islam — Sâgî-Nâmah (le récit de l'échanson)

31. Donne-moi à boire tout le restant du vin
de la connaissance
Ô échanson, car mes lèvres s'apprêtent à évoquer
celui qui est la gloire du cosmos.
32. Lève la coupe qui réchauffe le monde des sentiments,
Fais briller les miens d'une vague de ce vin.
33. Que cette coupe m'enseigne à parler avec respect,
Accorde cette valeur à mon don de parole.

34. Car il va me falloir passer par des lieux délicats :
Parfois dans les matins de Bat'hâ¹, parfois dans les
soirs de Yathrib².
35. Qu'il n'y ait pas de scandale pour moi, aujourd'hui,
au monde de la poésie,
Et que je n'aie pas à rougir dans l'assemblée des
paroles de poésie.
36. Il me faut écrire un chapitre brillant de l'histoire
des hommes,
Aussi que mes mots soient de lumière,
et mes hémistiches de gloire.
37. Il me faut parler d'un bienfaiteur de toute
l'humanité,
Il me faut remplir de la couleur du respect le moule
de la pensée.
38. Qui est venu comme le zénith de la race humaine?
Il me faut l'évoquer,
Qui est venu pour être la fierté des deux mondes?
Il me faut l'évoquer.
39. Il me faut parler du temps où l'homme avait perdu
la voie droite,
Du temps où il était fier de son erreur et de son
égarement.

1 La Mecque.

2 Médine.

40. Comment alors, du monde invisible, est-il venu
un guide pour l'humanité,
Comme un moyen d'intercession,
comme un protecteur pour les hommes.
41. Dans quelles circonstances descendit la Miséricorde
des deux mondes?
Comment la terre obtint-elle le bonheur des cieux?
42. Comment l'homme eut-il la possibilité de réaliser les
promesses contenues dans la Thora (l'Évangile)?
Les promesses faites à l'aube et dans la soirée,
dans le jour et dans la nuit?
43. Le fils de Marie avait annoncé au monde la bonne
nouvelle de la venue de quelqu'un.
Qui était-il? Quand vint-il mettre en ordre
la merveilleuse assemblée?
44. Ma parole est impuissante et mon esprit sans force
Je ne suis qu'un atome, et l'objet de ma pensée est
l'astre qui illumine le monde.
45. J'ai pourtant écrit l'histoire du soleil, de la lune,
des étoiles,
J'ai pourtant bien conté l'histoire des printemps
colorés.
46. Mais la lune, les étoiles, les fleurs et le soleil sont tous
choses matérielles,
Et il me faut maintenant parler du soleil spirituel.

47. C'est le soleil de la conscience,
le soleil des significations
L'histoire de ce soleil est maintenant sur les lèvres
de l'humble atome.

IV

Situation de l'Arabie et du reste du monde avant la naissance de Muhammad (Que Dieu se penche sur lui et le prenne en Sa Sauvegarde)

48. Les ténèbres avaient planté leur tente sur l'Arabie
toute entière
Où qu'atteigne le regard, ce n'était qu'obscurité
répandue.

49. La terre d'Arabie serait émancipée de toute retenue
Elle était devenue un étrange ramassis
de contradictions.

50. Ce Sahara désertique, berceau des chameliers,
Avait partout raflé des spectacles qui incendiaient
la foi.

51. Le monde des humains était divisé en une poussière
de tribus
On n'y cherchait que guerres et conflits.

52. Tout était prétexte à déclencher des guerres,
Dès l'enfance, on ne tétait que le désordre.

53. En apparence on était fidèle à la religion d'Abraham,
Mais au fond du cœur, chacun suivait sa propre secte.
54. Chacun avait un cœur rempli de courage,
Mais dont la victime n'était autre que son propre
frère.
55. Les braves s'entretuaient, tous,
Si grande étaie la folie qu'on déchirait ses vêtements
de ses mains.
56. Une rhétorique parfaite semblait rendre parfaits
les propos outranciers.
Être un modèle de beau parleur était synonyme
d'obscénités.
57. Le meilleur signe d'une lignée noble et bourgeoise?
N'avoir pas de respect pour la chasteté des femmes.
58. Ils enterraient vives leurs filles juste nées,
Ils déchiraient eux-mêmes, les pages du livre
de la vie.
59. Pour eux, une fille était salissure sur l'habit
de l'humanité,
Ils la nommaient : « épine du jardin de la vie ».
60. Étrange était leur sens de la justice et leur idée
de la culture,
Étrange était leur idée du courage et de la générosité.
61. Pour les charitables, les généreux illustres,
Usurper le droit des faibles était signe de leur
grandeur.

62. Les généreux s'attribuaient les droits des veuves,
Les fils adultes épousaient leurs propres mères.
63. Ni la religion ni la foi n'étaient respectées,
Or, si la foi n'est pas respectée, que respectera-t-on?
64. Bref, on ne saurait décrire la situation de ce pays.
Tout ce qu'on y voyait était affligeant.
65. Ce lieu élu de toute éternité, où viendrait illuminer,
sous la forme du Coran, la parole de vérité,
Les ténèbres de l'obscurité profonde le recouvraient
alors.

L'Iran

66. En Iran, si c'était bien un peu différent de l'Arabie
La foi, là aussi, était en situation indescriptiblement
mauvaise.
67. Là brûlaient sans lumière des bougies impériales,
Un bref sursaut les faisait briller avant qu'elles ne
s'éteignent.
68. Leur luminosité était étrange :
Elle n'ajoutait que ténèbres aux ténèbres.

La Grèce et Rome

69. Cette Grèce qui se nommait : « Centre de la culture »,
Se trouvait être alors le : « Centre des désordres ».

70. Le monde de la science et de la recherche était
en ruine,
L'intelligence de Platon, le savoir de Socrate
n'étaient plus qu'un récit légendaire.
71. Là où jadis tombait une pluie abondante, la terre était
maintenant aride.
Il manquait des lecteurs avertis au livre de la vie.
72. La bonne éloquence d'Aristote était un trésor perdu,
La bravoure d'Alexandre, une légende antique.
73. Le monde soumis à Alexandre le Grand
Était tombé sous la botte romaine.
74. Ces Romains, pourtant experts aux affaires d'ici-bas,
Ne comprenaient rien aux choses de la civilisation.
75. Ils ne prenaient aucun intérêt à la science et aux arts
Ils ne prenaient de l'intérêt qu'à gouverner.
76. C'étaient de pauvres ignorants de la morale,
Des êtres humains dépourvus du sens de l'humanité.

La Chine

77. L'astre de la culture chinoise avait longuement brillé
sur la terre,
Mais cette lumière du monde était alors éteinte
et froide.

78. Autrefois on y honorait Confucius,
Aujourd'hui, on n'avait plus au cœur de respect pour
Confucius.

V

La naissance du plus noble Messager de Dieu

**(Que Dieu s'incline sur lui et le prenne en Sa
Sauvegarde)**

79. Bref, aux quatre points cardinaux, il n'y avait que
ténèbres, et rien que ténèbres.

Nulle trace de lumière, rien que l'obscurité partout.

80. Et soudain l'horizon de la terre s'inonda d'un déluge
de lumière,

Et la vérité éclata dans le monde de mensonge
et de mécréance.

81. Pour déclarer la vérité, un annonciateur se leva,
un avertisseur,

Tel un pauvre se leva dont l'Empire baisait les pieds.

82. Il se leva un guide pour montrer le chemin au monde
égaré,

Il se leva un marin pour sauver le bateau
du naufrage.

83. Félicitations à l'univers : le Sceau des Messagers s'est
levé

La Miséricorde pour les mondes est venue,
comme un nuage de la miséricorde.

- 84.** Elle se leva l'incarnation des bonnes mœurs,
il se leva le Doux, le Tout-miséricordieux,
Celui-là même que le Coran appelle : « Détenteur
du caractère sublime ».
- 85.** Il se leva, le bien-voyant qui guide au vrai chemin,
Il vint dans le monde des ténèbres, l'ambassadeur
de la lumière.
- 86.** Vint sous forme humaine la beauté originelle
de l'univers,
Avec la vérité comme marchandise, vint
le Véridique en Promesse, le Digne de confiance.
- 87.** Vint celui qui, se contentant de ce qu'il avait, disait :
« Je suis fier d'être pauvre. »
Vint celui qui enseignait au monde la religion
primordiale.
- 88.** Vint celui qu'on pouvait nommer : « celui dont
l'humanité peut être fière » et « le plus noble
des guides ».
Vint celui qu'on pouvait considérer comme le plus
grand bienfaiteur de la vie.
- 89.** Vint comme une incarnation de la science,
celui qui avait reçu le Livre-Mère,
Il vint comme une nuée vivifiant le sol altéré.

90. Vint le soleil du jour montant en universelle
épiphanie,
Vint le dirigeant des Prophètes, vint Muhammad
l'Élu.
91. Vint Muhammad l'Élu, le Bien-aimé de Dieu,
Les cœurs furent emplis de joie à la venue d'Ahmed,
le Choisi.
92. Celui que jadis guettait l'œil inquiet de la vie,
Il est venu comme synthèse dans le monde
des possibles.
93. Cette annonce vivifiante, la reçurent les pauvres
et les orphelins,
Les esclaves, les sans-secours, les malheureux,
les oubliés
94. Cette annonce de vie, la reçurent les opprimés.
La menace, la reçurent les égoïstes.
95. Du cœur du monde, chaque désir sortait comme une
supplication,
La joie bruissait partout comme un souffle
du Zéphyr.

VI

Salutations

96. Salutation à toi, ô Ombre de Dieu,
Salutation à toi, ô Lumière de Dieu,
Salutation à toi, ô éclat du destin au front du temps.
97. Salutation à toi, ô violoncelle de la foi,
Salutation à toi, ô psalmodie du Coran,
Salutation à toi, ô parole de spiritualité,
Salutation à toi, ô parole de Dieu.
98. Salutation a toi, ô soleil qui brille depuis le ciel
de la sainteté,
Salutation à toi, ô sainte ivresse,
Ô décor du jardin lors de la naissance du printemps,
99. Salutation à toi, ô Miséricorde pour les mondes,
Salutation à toi, ô maître exalté,
Salutation à ce qui fait la fierté des hommes,
qui est le dôme ornemental des Prophètes.
100. Salutation à toi, ô lumière de la vérité, lampe
de la demeure des ténèbres qu'est le monde.
Salutation à l'Échanson généreux du cabaret qu'est
le monde.
101. Salutation au secoureur des malheureux,
au noble guide.

Salutation au grand Bienfaiteur dans la vie des deux
mondes.

102. Salutation à celui dont le titre est : « Prophète gentil ».
Salutation à celui dont est fière sa propre
généalogie.

103. Salutation à celui qu'annonçait la Thora.
Salutation à celui que concernaient les promesses
de l'aube et du soir, du jour et de la nuit.

104. Salutation à toi qu'annonçait le fils de Marie,
Qu'annonçait aussi le : « comment », le : « combien »
du monde de la vie.

105. Salutation à celui qui procure le succès
aux malheureux,
Salutation à celui qui confère l'honneur
aux humiliés.

106. Salutation à celui qui tord le bras au démon
du mensonge
Salutation à celui qui relie l'homme à la vérité.

107. Salutation à celui dont tout mortel tire fierté,
gloire et honneur.
Salutation à la lampe éclairant le monde couvert
de ténèbres.



Alphonse de Lamartine (1790-1869)

La vie de Mahomet

in Histoire de la Turquie, tome I, Paris, 1853



Table des matières

Préface	5
Hommage à Muḥammad	11
La vie de Mahomet.....	31
Livre premier	33
Livre deuxième	215
L'an neuf de l'hégire	251



L'ouvrage est disponible en livre papier ici : <https://albayyinah.fr/biographies-histoires/5315-eloges-du-prophete-lamartine-azad-et-victor-hugo-heritage.html>

Et également en ebook ici : <https://play.google.com/store/books/details?id=mjrVEAAAQBAJ>